

KRÚDY

— OSZTRÁK VOLT?

Az Osztrák—Magyar Monarchia létezése idején, a korábbi korszakokról most nem is beszélve, a magyar javak osztrák kisajátítására nemegyszer került sor. A „Tokayer Assu” és társai példája — legalábbis az idősebb nemzedék számára — annyira közismert, hogy szót sem érdemes vesztegetni rá. Az anyagi javak mellett természetesen szellemi értékeinkre is sor került. A kortárs olvasó és a kései kutató bosszankodva konstatálja, ha „huncut” osztrák lexikonok és kiadványok „osztrák színekben ajánlják ki” büszkeségeinket a nagyvilágnak.

Az idők változtával mindez természetesen megmásult. A korábbi egészségtelen osztrák—magyar rivalizálás, sőt ellenségeskedés — mindkét nemzet nyereségére — jószomszédi viszonyra, stílszerűen fogalmazva: *sportszerű* vetélkedéssé nemesült. Mindezek tudatában okozott kínos meglepetést az itthon is jól ismert *Pannonia* (Magazin für europäische Zusammenarbeit) elnevezésű, színvonalasan szerkesztett és szép köntösbe öltöztetett folyóirat egyik számának (1984/3) A. K.-tól jegyzett közleménye (*Krudys Rückkehr*).

„Österreichischer Schriftsteller”, magyarul: osztrák író — olvashatjuk Krúdyról, a félreértések elkerülése céljából születési és halálozási ideje (1878—1933) is fel van tüntetve.

És éppen a Pannoniában, amelynek az Ausztriában élő Sebestyén György a főszerkesztője! Az a Sebestyén György, akinek a nagy szeretettel és hozzáértéssel készített *Vörös postakocsi*-fordítása (*Die rote Postkutsche*), valóságos Krúdy-lázatot okozott német nyelvterület-szerte (az 1966-os wien—hamburgi kiadást 1978-ban berlini követte). A német sajtó egyöntetű ünnepléséről — Sebestyén György és a Zsolnay Verlag előzékenységének köszönhetően — az Országos Széchényi Könyvtár 1978-as Krúdy-kiállításán is szerény ízelítőt kaphatott a hazai érdeklődő.

Gondolom, a *Vörös postakocsi* felkészült fordítójának, Krúdy életműve avatott külföldi népszerűsítőjének, nem lesz kedve ellen, ha A. K. szellemi csínytevésének korrigálására kérjük, mondanunk sem kell — német nyelvű olvasóira való tekintettel.

Miklóssy János